

专题五 文言文阅读
分点突破五 翻译文言句子

逐点突破 · 建知识之架构



【链接教材】部编版高中语文教材中，选入了大量经典文言文，学好这些课文对提高翻译文言句子能力作用很大。古代诗文中常常使用一些对偶句，如“仰观宇宙之大，俯察品类之盛”“悟已往之不谏，知来者之可追”。句中处于相同位置上的词语，语义往往相近或相反，如前例“观”与“察”，“谏”与“追”，“大”与“盛”，两两相对，意思相近。借助这一特点，在阅读陌生文本时，我们可以由已知推未知，如由“追”推知“谏”的可能含义，再借助上下文，大致确定某个词语的准确含义。这些知识有助于提升文言文翻译能力。

考向分析

文言文翻译，既能考查学生对实词、虚词、句式、句子间语意关系的领会，又能考查学生的书面表达能力。

一、文言文翻译的标准

翻译文言文要做到“信、达、雅”三个字。“信”是指译文要准确无误，就是要使译文忠于原文，如实地、恰当地运用现代汉语把原文翻译出来。

“达”是指译文要通顺畅达，就是要使译文符合现代汉语的语法及用语习惯，字通句顺，没有语病。

“雅”就是指译文要优美自然，就是要使译文生动、形象，完美地表达原文的写作风格。

二、文言文翻译的原则

1.字字落实，文从句顺。

字字落实指忠实于原文意思，不遗漏，也不能添加。换言之，原文和译文必须是一一对应的关系，原文中有的意思，在译文中一定要落实；原文中没有的意思，在译文中一定不能出现，不多不少，恰到好处。

文从句顺指译文要明白通顺，合乎现代汉语的表达习惯，要直接按照原文的词义和词序，把文言文替换成相应的现代汉语，使字不离词，词不离句。如果直译后语意不畅，还应用意译作为辅助手段，使句意尽量达到完美。

2.直译为主，意译为辅。

直译指译文要与原文保持对应关系，重要的词语要相应地落实，要尽力保持原文遣词造句的特点和相近的表达方式，力求语言风格也和原文一致。文言文翻译应以直译为主。

意译指着眼于表达原句的意思，在忠于原意的前提下，灵活翻译原文的词语，灵活处理原文的句子结构。在难以直译或直译以后表达不了原文意蕴的时候，才酌情以意译为辅助手段。

三、文言文翻译的采分点

文言文翻译要找准采分点，此处仅作简要说明。

1. 作为采分点的实词，从词性上看，以动词居多，其次是形容词和名词。把关键实词翻译到位，就是把句中的通假字、多义词、古今异义词、活用词语、特殊难解词语准确理解，并且在译文中正确地体现出来。

2. 作为采分点的虚词，主要指文言语句中的副词、连词、介词。虚词的翻译要注意两点：(1) 必须译出的，有实词义项的要译出实义，如作代词的“之”“其”等；现代汉语中有与之相对应的虚词进行互换的，要换用，如“之”“而”“以”“于”等。(2) 不必译出的，在句中起语法作用的“之”、发语词及句末语气助词等。关键虚词的翻译，要仔细辨明词性及意义，能译则译，不需要译出的切不可强行译出。

3. 文言句式在翻译题目中是重要的采分点，翻译时审出译句中的特殊句式是关键。考生要注重积累，重点掌握容易忽略的省略句、宾语前置句和固定句式等。

四、文言文翻译的方法

考向(一) 文言文翻译之“留”

留，就是保留文言文中一些基本词汇、专有名词，包括两类：

一类是朝代、年号、谥号、庙号、人名、爵位名、书名、地名、官职名、器物名、度量衡等专有名词。在实际的教学中，学生对文言文的理解经常受到地名和人名等专有名词的干扰，以致于读不懂文字，理解不了内容，做出的选择往往是错的。对于这些专有名词一律照抄，不必翻译。如“乃重修岳阳楼”，其中“岳阳楼”是建筑物名，就不需要翻译。

二类是在现代汉语中仍常用的成语或习惯用语，一般人都能够理解，可以保留不译(译了，反而显得不通顺)，如“劳苦而功高如此，未有封侯之赏”，“劳苦功高”这个成语就可以保留不译。

► **典例1** 把下面文段中画线的句子翻译成现代汉语。(注意运用保留法)

(1)(2021·考试中心命制八省适应卷)后上官桀党与有谮霍光者，上辄怒曰：“大将军忠臣，先帝所属以辅朕身，敢有毁者坐之。”自是桀等不敢复言，乃谋令长公主置酒请光，伏兵格杀之，因废帝，迎立燕王为天子。事发觉，光尽诛桀、(上官)安、(桑)弘羊、丁外人宗族，燕王、盖主皆自杀。光威震海内。

(节选自《汉书·霍光传》)

【我的分析】 分析画线句应保留的词语：_____ (“大将军(官职)” “忠臣(现代汉语仍在使用的词)” “先帝(称号)”，翻译时都要保留下来)。

【答案】 (见画线句)这以后上官桀的党羽有说霍光坏话的，昭帝就发怒说：“大将军是忠臣，先帝嘱托他来辅佐我，有敢诽谤的人就办他的罪。”从此上官桀等人不敢再讲了，就计划让长公主摆宴席请霍光，埋伏兵士击杀他，乘机废昭帝，迎立燕王做天子。事情被发觉，霍光全部诛灭了上官桀、上官安、桑弘羊、丁外人的宗族。燕王、盖主都自杀了。霍光威震天下。

(2)段思恭，泽州晋城人。开运初，刘继勋节制同州，辟为掌书记。继勋入朝，会契丹入汴，军士喧噪，请立思恭为州帅，思恭谕以祸福，拒而弗从，乃止。乾德初，平蜀，通判眉州。

(节选自《宋史·段思恭传》)

【我的分析】 分析画线句应保留的词语： (“继勋(人名)”) “契丹(地名)” “汴(地名)” “思恭(人名)”，翻译时都要保留下来)。

【答案】 (见画线句)段思恭，是泽州晋城人。开运初年，刘继勋担任同州节度使，征召段思恭为掌书记。刘继勋入朝拜见皇帝，正赶上契丹入侵汴京，军士喧哗鼓噪，请求拥立段思恭担任同州主帅，段思恭将利害关系告诉他们，拒绝而没有听从，军士才停止喧闹。乾德初年，平定蜀地，担任眉州通判。

考向(二) 文言文翻译之“换”

换，就是用现代词语替换古代词语。随着时代的发展，古汉语中有些词语已经发生了变化。因此，翻译时应该用现代汉语替换的地方必须替换，千万不能以今义当古义。“换”包括以下情况：

1. 将文言词替换成现代汉语词；
2. 将古汉语的单音节词替换成现代汉语的双音节词；
3. 将古今异义词替换成现代汉语的意思；
4. 将通假字替换成本字；
5. 将活用的词替换成活用后的词等。

翻译要彻底到位，以防文白混杂，不伦不类。

▶▶ **典例2** 把文中画线的句子翻译成现代汉语。(注意运用替换法)

(1)(2023·全国乙卷) 釐负羈归而不乐，其妻问之曰：“公从外来而有
不乐之色，何也？” 釐负羈曰：“吾闻之，有福不及，祸来连我。今日
吾君召晋公子，其遇之无礼，我与在前，吾是以不乐。” 其妻曰：“吾
观晋公子，万乘之主也；其左右从者，万乘之相也。今穷而出亡过于曹，
曹遇之无礼，此若反国，必诛无礼，则曹其首也。子奚不先自贰焉。”
负羈曰：“诺。”

(节选自《韩非子·十过》)

【我的分析】 分析画线句需替换的词语：_____ (“此(他)” “若(如果)” “反(返回)” “国(故国)” “必(必定)” “诛(讨伐)” “则(那么)” “首(第一个)” 等，翻译时需要根据语境加以替换)。

【答案】 (见画线句) 鳌负羈回家，脸上不高兴，他的妻子问他说：“您从外面回来，带着不高兴的神色，为什么？” 负羈说：“我听说，有福轮不到，祸来牵连我。今天国君召见晋公子，待他没有礼貌。我夹在里面，因此不高兴。” 他的妻子说：“我看晋公子像大国的君主，他的随从人员像大国的相国。现在困窘逃亡，路过曹国，曹国待他没有礼貌。他如果返回故国，必会讨伐对他无礼的人，那么曹就是第一个了。您为什么不先把自己和曹君区别开呢？” 负羈说：“好吧。”

(2)(2023·全国甲卷)周尧卿，十二丧父，忧戚如成人，见母氏则抑情忍哀，不欲伤其意。母异之，谓族人曰：“是儿爱我如此，多知孝养我矣。”卒能孝养，志如母之言。其于昆弟，尤笃有爱。执母丧，倚庐三年，席薪枕块，虽疾病不饮酒食肉。葬之先期，躬自负土。有告之曰：“古之贫无以葬者或然，今子何自苦？”泫然流涕曰：“过是，虽欲竭力，复可得乎？”

(节选自《隆平集·儒学行义》)

【我的分析】 分析画线句需替换的词语： (“泫然流涕(泪流满面)” “曰(说)” “是(今天)” “虽(即使)” “欲(想)” “竭(竭尽)” “力(全力)” “复(还)” 等，翻译时需要根据语境加以替换)。

【答案】 (见画线句)周尧卿，在十二岁时失去了父亲，悲伤哀痛得就像成年人，见到母亲就抑制情感、忍耐哀痛，不想让母亲伤心。母亲对此感到诧异，对亲戚说：“我的儿子这样关怀我，非常懂得孝顺赡养我。”尧卿后来果然赡养孝顺母亲，他的志向如同母亲所说的那样。他对待兄弟，尤其厚道友爱。母亲去世后，他结草庐守孝三年，睡在柴草上，枕在土块上，即使生病也不饮酒吃肉。安葬母亲时，他亲自背土填埋。有人告诉他说：“古代贫穷无法安葬逝者的人或许会这样做，现在你何必自苦呢？”他泪流满面地回答说：“过了今天，即使以后我想要像现在这样竭尽全力，还能有机会吗？”

考向(三) 文言文翻译之“调”

“调”就是按照现代汉语的习惯，在对译的基础上，将特殊句式的语序调整过来，使译句畅达。需要调整语序的句子主要有以下几种：

1. 介宾后置句，翻译时要将介宾短语移至谓语的前面；
2. 定语后置句，翻译时要把定语移到被修饰、限制的中心语之前；
3. 谓语前置句，翻译时必须将主谓成分颠倒过来；
4. 宾语前置句，翻译时要将宾语移到动词或介词之后。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/366024115144010120>